

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М. В. ЛОМОНОСОВА

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

СЛАВЯНСКИЙ МИР: язык, литература, культура

*Материалы международной научной конференции,
посвященной 100-летию со дня рождения заслуженного профессора
МГУ имени М. В. Ломоносова А. Г. Широковой и 75-летию
кафедры славянской филологии филологического факультета*

28–29 ноября 2018 года, Москва



МОСКВА – 2018

Брянского государственного университета, Юго-Западного федерального университета (г. Курск), Саранского научно-исследовательского университета. Для обязательного перевода предлагаются 1 или 2 рассказа болгарских авторов, чье творчество заслужило признание и болгарских читателей, и литературоведов и критиков. Посольство Республики Болгария в РФ и Министерство науки и образования Болгарии награждает победителя конкурса поездкой на летнюю языковую школу в Софийский университет им. Св.Климента Охридского. В 2018 г. организаторы конкурса разрешили участвовать в нем тем, кто изучает болгарский язык самостоятельно или на языковых курсах.

В 2013 и 2018 гг. Литературный институт им. М. Горького (Москва) при участии Российского союза писателей, Союза писателей Болгарии и Союза переводчиков Болгарии и при поддержке Посольства Республики Болгария в РФ и филологического факультета МГУ им.М.В. Ломоносова провели конкурсы молодых русских и болгарских литераторов и переводчиков, посвященные 135-летию и 140-летию Освобождения Болгарии от турецкого рабства. Из пяти разных по объему и жанру, но общих по тематике рассказов писателей-победителей каждый молодой переводчик сам выбирал для перевода одно произведение. Для победителей конкурса болгарская сторона организовала недельный семинар в Камчии (Болгария).

Проведение конкурсов важно для формирования нового поколения российских переводчиков болгарской художественной литературы. Поколения, которое формируется после более чем 20-летнего практически полного отсутствия профессиональных переводов болгарской литературы на русский язык, о чем говорилось в 2016 г. на Первом российско-болгарском семинаре Школы молодого переводчика «Россия-Болгария» [Мельникова 2016], организованном Институтом перевода (Россия) и Российской библиотекой иностранной литературы при поддержке Посольства Республики Болгария и филологического факультета МГУ им.М.В. Ломоносова. В нем участвовали представители Софийского университета им. Св. Климента Охридского, Велико-Тырновского университета им. Св.Св. Кирилла и Мефодия и Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского, а также студенты, аспиранты и преподаватели из Москвы, Санкт-Петербурга, Курска.

Много переводов делается «в стол», но есть и серьезные успехи: переведенный на многие языки роман Георги Господинова (одной из ключевых фигур литературного процесса современной Болгарии, по мнению российского журнала «Иностранная литература», первым издавшего перевод этого произведения) «Естественный роман» («Естествен роман») вышел на русском языке в переводе выпускницы филологического факультета МГУ Марии Ширяевой, повесть Виктора Паскова «Незрелые

убийства» («Неврѣстни убийства») в сборнике «Детские истории взрослого человека» представлена российскому читателю в серии «Новый болгарский роман» (совместный проект Российской библиотеки иностранной литературы и Болгарского культурного института при поддержке Министерства культуры Болгарии) в переводе выпускницы филологического факультета МГУ Антонины Тверицкой. Высокий уровень этих переводов оценен уважаемыми издательствами и читателями.

Литература / References

1. Мельникова И.Ю. Русско-болгарские переводы. История и перспективы // Язык, сознание, коммуникация: Сб. научных статей, посвященных памяти Надежды Васильевны Котовой и Ольги Александровны Ржанниковой / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2016. Вып. 54. 136 с.
2. Страны Центрально-Восточной Европы: влияние новых геополитических факторов на экономическое развитие и отношения с Россией: Коллективная монография / Отв. ред. И.И. Орлик, д.и.н., проф., Н.В. Куликова, к.г.н. М.: Институт экономики РАН, 2016. 340 с. [Электронный ресурс.] URL: https://inecon.org/docs/2017/CEE_Orlik_2016.pdf. Дата последнего обращения: 10.07.2018.
3. Межгосударственные отношения России и Болгарии. [Электронный ресурс.] URL: <https://ria.ru/spravka/20180522/1520751487.html>. Дата последнего обращения 28.05.2018.

Иво Андрич и Россия

Бранко Тошович

IVO ANDRIC AND RUSSIA

Branko Toshovich

ABSTRACT:

The essay discusses the following issues: Andric's attitude toward Russia, his stay in the Soviet Union, the influence of Yugoslav-Soviet political relations on the interaction between Andric and the USSR, Andric's texts on Russia, Russian themes in his works, his protagonists associated with Russia, Russian places in his texts, Andric on Russian writers and Russian literature, Russian writers on Andric, Russian reviews of him (in monographs, collections, articles, forewords, afterwords, overviews, reviews, reports, letters, etc.), translations of his work into Russian language (novels, history, short stories, and essays), Andric's correspondence with Russian writers, translators of his works and publishing houses, staging of his texts, as well as the nature and complexity of the study of this topics, and similar.

Keywords: Ivo Andrich; Russia; USSR; writer; Russian; Serbian; Yugoslav; literature

АННОТАЦИЯ:

В докладе рассматриваются следующие вопросы: отношение Андрича к России, его пребывание в Советском Союзе, влияние югославо-советских политических отношений на взаимодействие Андрич ↔ СССР, тексты Андрича о России,

русские мотивы в его произведениях, его персонажи, связанные с Россией, русские просторы в этих текстах, Андрич о русских писателях и о русской литературе, русские писатели о Андриче, русская критика о нем (в монографиях, сборниках, статьях, предисловиях, послесловиях, обзорах, рецензиях, отзывах, письмах...), перевод его произведений (романов, повестей, рассказов и очерков) на русский язык, переписка Андрича с русскими писателями, переводчиками и издательствами, театрализация его текстов, характер и уровень исследований данной темы.

Ключевые слова: Иво Андрич; Россия; СССР; писатель; русский; сербский; югославский; литература

Взаимосвязи Иво Андрича (1892–1975) и России были разнообразными. Его отношение к ней в молодости было более-менее нейтральным, после Октябрьской революции сдержанным, а после 1945 г. положительным. Андрич обладал определенным знанием русского языка, читал тексты на русском языке, делал выписки из произведений русских писателей. Он был в России в 1946 г. (посетил Москву, Ленинград и Сталинград), в 1947 (в Баку участвовал в торжествах, посвященных 800-летию со дня рождения поэта Низами) и в 1956 (когда ездил в Китай).

На русском языке опубликованы четыре его романа: „Мост на Дрине“, „Травницкая хроника“, „Проклятый двор“, „Барышня“ и большинство рассказов – более 40 (из около 120). Андрич написал три очерка, связанных с Россией: „Двадцатый октябрь в Белграде“, „Моя первая встреча с М. Горьким“, „Впечатления о Сталинграде“. Среди русских мотивов в его произведениях выделяется Россия как страна и пространство, русский фронт, (мало)русская граница/линия, русская равнина, русская сабля, русская политика, русский холод (снег), (мало)русские песни, русские хаотичные стремления, русский байонет. Персонажи, связанные так или иначе с Россией, можно разделить на (а) коллективные (русские как народ, русские войска, русская армия, русские отряды, русские офицеры, русские заключенные, русские чиновники) и (б) индивидуальные: (русский консул в Которе и Травнике, Федор в романе „Мост на Дрине“ и др.). Среди русских просторов выделяются Сибирь, Москва, Петербург, Кавказ.

Андрич неоднократно высказывался о ряде русских писателей и о русской литературе. Заметное влияние оказал на него Ф.М. Достоевский. Русскую критику о Андриче (в форме монографий, сборников, статей, предисловий, послесловий, обзоров, отзывов, информации) можно разделить на три периода: а) до второй мировой войны, б) после второй мировой войны, в) после получения Нобелевского премии в 1961 г.

Андрич вел переписку с рядом русских писателей, переводчиками его произведений и издательствами.

Литература / References

1. Кириллова О. Л. Творчество Иво Андрича: миф, фольклор, история, литература. Симпозиум к 100-летию со дня рождения писателя. Тезисы и материалы / (редактор-составитель). М.: Ин-т славяноведения и балканистики РАН, 1992. 112 с.
2. Кириллова О. Л. Между мифом и игрой: о поэтике Андрича. М.: Институт славяноведения и балканистики, 1992. 122 с.
3. Лихачёва Л. П. (сост.) Иво Андрич: Биобиблиографический указатель / Автор вступит. ст. Р. Ф. Дорониная; отв. ред. М. Богданов. Всесоюзная государственная библиотека иностранной литературы. М.: Книга, 1974. 127 с. [Серия Писатели зарубежных стран]
4. Kirilova O. Stvaralaštvo Ive Andrića u SSSR // Sveske Zadužbine Ive Andrića. Beograd, 1986. God. 5, br. 4. S. 287–291.
5. Vuletić V. Ivo Andrić na ruskom jeziku // Nedeljković D. (gl. i odg. ur.). Delo Ive Andrića u kontekstu evropske književnosti i kulture: Zbornik radova sa međunarodnog naučnog skupa održanog u Beogradu od 26. do 28. maja 1980. Beograd: Zadužbina Ive Anrića, 1981. S. 865–884.

«Рассказы о Ленине» М.М. Зощенко как источник анекдотов

М. Трендович

“STORIES ABOUT LENIN” BY MIKHAIL ZOSHCHENKO AS A SOURCE OF JOKES

M. Trendowicz

ABSTRACT:

Article presents M. Zoshchenko's book “Stories about Lenin” as a source of jokes about the leader of the world proletariat. It contains examples of jokes based on stories included in the volume.

Keywords: joke; Mikhail Zoshchenko; Vladimir Lenin; speech genre; humor

АННОТАЦИЯ:

В сообщении рассматривается сборник «Рассказы о Ленине» М.М. Зощенко как источник порождения анекдотов о вожде мирового пролетариата. Приводятся и рассматриваются примеры анекдотов, опирающихся на конкретные тексты, входящие в состав сборника.

Ключевые слова: анекдот; М.М. Зощенко; В.И. Ленин; речевой жанр; юмор

Набор отдельных речевых жанров в разных языках, по словам А. Вежибицкой, может быть разным, поскольку именно в речевых жанрах отражаются культурные ценности данного языкового социума [Вежибицка 1997]. Многие исследователи отмечают, что анекдот является жанром, характерным для русского лингвокультурного пространства [Дементьев 2010]. Под термином *анекдот* в настоящем сообщении подразумевается, вслед за Е.Я. Шмелевой и А.Д. Шмелевым, «короткий устный смешной рассказ о вымышленном событии с неожиданной остроумной концовкой, в котором действуют постоянные персонажи, известные всем носителям